

2020.9.19 六级翻译

索来霞

呼和浩特大学考试与发展中心

试题评析：本次六级翻译考试延续了7月份的主题，难度也与7月份相类似，有明显反押题倾向。分别考察了与我国四大名著相关的翻译段落，话题内容和段落走线同样延续7月考法，如果有仔细分析翻译过7月份考察的《三国演义》，也会发现考试内容有部分熟悉之处。

第一套：

《水浒传》(*Water Margin*)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事,数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说,几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上,这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

*Water Margin*, one of the four classic novels in Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners, who rebelled against the feudal emperor, and has prevailed among Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost every single Chinese is familiar with some of the major characters in the book as its splendid stories are told in tea houses over and over again, on the drama stages, by radio and television, and on film screens. In fact, its influence has been far beyond the national boundary. More and more foreign readers are touched and attracted by the stories in the novel.

第二套

《红楼梦》(*Dream of the Red Chamber*)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约30个主要人物和400多个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

*Dream of the Red Chamber* is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his own sufferings, he describes the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 major characters and over 400 minor ones in the book, each of whom is depicted vividly with distinctive personalities. The novel narrates exhaustively the rise and fall of four aristocratic families, reflecting various crises and complex social conflicts in feudal society.

*Dream of the Red Chamber*, which integrates realism and romanticism and is endowed with strong artistic appeal, is generally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world's literary masterpieces.

### 第三套

《西游记》(*Journey to the West*)也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部,当然也是在国外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture)的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教,但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空,他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

*Journey to the West*, probably the most influential one in the four classic novels in Chinese literature, is the best-known one on foreign lands for sure. Depicted in the novel is the rough journey that

Hsuan-tsang, an eminent monk, and his three followers make across the west part of China to India to fetch Buddhist scripture. Although the theme is based on Buddhism, the book employs many materials of Chinese folk tales and myths to create various vivid images of characters and animals, among which Monkey King is the most well-known one, whose stories of fighting genies are extraordinarily widespread among Chinese children.